Porównanie tłumaczeń Mateusza 15:30

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I podeszły do Niego tłumy wielkie mające z sobą kulawych niewidomych głuchoniemych kalekich i innych wielu i składali ich do stóp Jezusa i uleczył ich |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I podeszły do Niego liczne tłumy, mające z sobą kulejących, niewidomych, niesprawnych, głuchoniemych i wielu innych, i kładli ich u Jego stóp, a On ich uzdrowił,\*[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I podeszły do niego tłumy liczne mające z sobą chromych, ślepych, kalekich, głuchych i innych wielu, i składali ich u stóp jego; i uzdrowił ich,  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I podeszły (do) Niego tłumy wielkie mające z sobą kulawych niewidomych głuchoniemych kalekich i innych wielu i składali ich do stóp Jezusa i uleczył ich |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Zgromadziły się przy Nim rzesze ludzi. Wśród nich byli kulejący, niewidomi, niesprawni, głuchoniemi i inni cierpiący. Ci, którzy z nimi przyszli, kładli ich u Jego stóp, a On ich uzdrawiał. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I przyszły do niego wielkie tłumy, mając ze sobą chromych, ślepych, niemych, ułomnych oraz wielu innych. Położyli ich u nóg Jezusa, a on ich uzdrowił; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I przyszedł do niego wielki lud, mając z sobą chrome, ślepe, nieme, ułomne i inszych wiele, i kładli je u nóg Jezusowych, i uzdrawiał je, |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I przyszły do niego wielkie rzesze, mając z sobą nieme, ślepe, chrome, ułomne i inszych wiele, i porzucili je u nóg jego, i uzdrowił je. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I przyszły do Niego wielkie tłumy, mając z sobą chromych, ułomnych, niewidomych, niemych i wielu innych, i położyli ich u Jego stóp, a On ich uzdrowił. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I przyszło do niego mnóstwo ludu, mając z sobą chromych, kalekich, ślepych, niemych oraz wielu innych i kładli ich u nóg jego, a On ich uzdrowił, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wtedy przyszły do Niego wielkie tłumy wraz z chromymi, ułomnymi, niewidomymi, niemymi oraz wielu innymi. Położyli ich u Jego nóg, a On ich uzdrowił. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | I podeszło do Niego mnóstwo ludzi. Mieli oni ze sobą sparaliżowanych, niewidomych, kalekich, głuchoniemych oraz wielu innych. Położyli ich u Jego stóp, a On ich uzdrowił. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Przyszły do Niego liczne tłumy, wiodące z sobą chromych, niewidomych, powykrzywianych, niemych i wielu innych podobnych. Położyli ich u Jego stóp, a On ich uzdrowił,  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Ściągnęło do niego mnóstwo ludzi, wśród nich inwalidzi: kulawi, niewidomi, głuchoniemi i wielu innych. Kładziono ich przed Jezusem u jego nóg, a on przywracał im zdrowie.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I przyszły do Niego wielkie tłumy, prowadzące ze sobą kulawych, ślepych, kalekich, głuchych, niemych i wielu innych. Pokładli ich u Jego stóp. I uzdrowił ich. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Приступили до Нього численні юрби, маючи при собі кривих, сліпих, калік, німих та багатьох інших; і клали їх до Його ніг, а Він лікував їх. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | I przyszły do istoty jemu tłumy wieloliczne mające wspólnie z sobą samymi chromych, ślepych, zniekształconych, mających przytępione funkcje zmysłowego kontaktu i odmiennych wielolicznych; i strącili w dół ich obok-przeciw-pomijając nogi jego; i wypielęgnował ich,  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Więc przyszły do niego wielkie tłumy, mając ze sobą chrome, ślepe, głuchonieme, ułomne i wiele innych, i kładli je u stóp Jezusa, i ich uzdrawiał. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | i przyszły do Niego wielkie tłumy, prowadząc ze sobą chromych, ślepych, ułomnych, niemych i wielu innych. Złożyli ich u Jego stóp, a On ich uzdrowił. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wtedy podeszły do niego wielkie tłumy mające ze sobą kulawych, kalekich, ślepych, niemych i wielu innych, i wręcz rzucali ich u jego stóp, a on ich uleczył; |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | I znów ściągnęły do Niego nieprzebrane tłumy ludzi, prowadzących ze sobą kulawych, niewidomych, głuchoniemych oraz innych niepełnosprawnych i chorych. Kładziono ich przed Jezusem, a On ich uzdrawiał. |

1. 1) <x>470 4:23</x> [↑](#footnote-ref-2)